

APPENDIX I

TRANSCRIPTION OF THE KRAMA REQUESTING

I. Different Status (DS)

No.	Requesting	English
1	Pak, menika proposal kangge natalan sampun kula rampungaken kalih kanca-kanca. Hasilipun bok menawa pak pendheta setuju pengurangan dana kangge konsumsi sak menika. Nyuwun pak pendheta pirsani. Dene wonten koreksi nggih monggo, sak kersa.	Sir, here is the proposal for the Christmas celebration that I have finished with other committees. May be you agree with the reduction of the food budget. If you have some corrections, please do it.
2	Niki proposal ingkang enggal kula damel. Anggaranipun radi kedhik tinimbang anggaran ingkang kepengker. Inggih saget damel pertimbangan menapa mangke saget disetujui menapa boten.	This is the new proposal I made. The budget is lower than the previous one. It can be used as the consideration whether this proposal can be approved or not.
3	Kala wingi proposal dalem menika pancen anggaranipun ageng. Mila menika panjenengan saget mempelajari proposal ingkang menika, radi alit dhananipun.	It is true that the budget in my previous proposal is high. That is why you can see this new proposal. It has lower budget.
4	Pak pendheta, menika kula ngaturaken hasil rapat sing kala minggu kepengker ditolak untuk diperbarui. Panjenengan setuju napa boten.	Pator, I give you the result of the meeting that you told us to be revised last week. Do you agree or not?
5	Menika proposalipun, Pak. Menika sampun pas, mboten saget dipun rubah malih.	Here is the proposal Sir. It is fix, and cannot be changed again.
6	Pak, menika proposalipun. Monggo dipun waos, lajeng dipun setujui.	Sir, this is the proposal. Please read and approve it.
7	Pak pendheta, menika kula ngaturaken proposal ingkang sampun kula revisi, nyuwun persetujuan.	Pastor, I give you the revised proposal. Please approve it.
8	Menika amargi proposal sampun dipun revisi, lha supados pak pendheta maringi dhukungan dhumateng proposal menika.	Because this proposal has been revised, thus you should give support and approve this proposal.
9	Menawi kepareng kersaa pak pendheta maringi persetujuan lan dhukungan.	If it is possible, would you please agree and approve it?
10	Nuwun sewu pak Pendheta, kula sowan malih kaliyan Pak pendheta. Kula nyuwun	Excuse me Sir, here I come again. I am sorry for my last

pangapunten awit menika anggaran ingkang kepengker. Menika sampun kula revisi. Bok menawi menika Pak pendheta kersa mirsani, ningali menapa ingkang kula ajukan menika saget dipun setujoni dening Pak Pendheta. Pramila menika kula nyuwun persetujuan Pak Pendheta. Lha menawi Pak Pendheta sampun maringi wawasan dhumateng kawula menika terlalu tinggi, kula nggih sak kanca, sak saget-saget kula nggih mangke menika kula revisi malih, bok menawi disetujoni napa boten.	proposal. This is the revised one. Would you please see whether this proposal could be approved or not. I ask your approval. If you think that the budget is too high, my friends and I will do the best to revise it once more.
---	--

II. Same Status (SS)

No.	Requesting	English
1	Ngapunten kula nyuwun tulung mangke jam sanga KPAR. Kula boten saget mucal amargi kula sakit. Njenengan kersa gajuli napa mboten?	I am sorry I ask your favor to teach KPAR at nine o'clock. I cannot teach because I am sick. You want to substitute me or not?
2	Dalem menika wayahipun ngajar sekolah minggu. Lha sak menika dalem ngelu. Nggih nyuwun tulung njenengan ingkang gentosi.	I am in charge to teach the Sunday school today. Because I have a headache, would you please substitute me?
3	Bu Wid, nuwun sewu kula boten saget mucal greja minggu. Bu Wid gantosi kula.	Bu Wid, excuse me I could not teach the Sunday school. Bu Wid substitutes me.
4	Bu kula nyuwun tulung amargi dinten menika kula boten saget mucal, kula gerah.	Sir, I ask your favor because today I cannot teach. I am sick.
5	Dalem sak menika ngelu, boten saget ngajar. Nyuwun tulung njenengan gentosi.	I have a headache now, so I cannot teach. Please substitute me.
6	Nuwun sewu Bu Wid, enjang menika wancinipun kula badhe ngladosi wonten KPAR. Tapi berhubung kula sak menika sakit ngelu, kula boten saget ngladosi. Kula nyuwun tulung dhateng panjenengan supados sak mangke ngladosi.	Excuse me Bu Wid, I am supposed to have a service in KPAR, but because of my headache, I cannot do the service. I ask your favor to serve today.
7	Bu Wid, kula nyuwun tulung amargi kula kedah ngelu. Nyuwun tulung supados digantosi ngladosi KPAR.	Bu Wid, I ask your favor. Because I have a headache, please substitute me to serve KPAR.
8	Kula nyuwun tulung dipun gentosi ngladosi KPAR dinten punika. Dene	I ask your favor to teach KPAR today. Later, I can teach in your

	mangke mbok menawi jadwalipun Bu Wid, kula saget gentosi.	schedule.
9	Wadhuh, pangapunten Bu. Dalem punika badhe ngladosi tapi kok boten saget. Kula sakit. Lha nyuwun Bu Wid gantosi kula.	Gee, I am sorry, Mam. I am supposed to have a service but I cannot. I am sick. Please Bu Wid substitute me.
10	Bu Wid, kepareng kula matur. Kula wonten perlu. Sak derenge kula nyuwun pangapunten. Sak menika sejatosipun kula ingkang ngladosi wonten ing sekolah minggu. Lha sak menika kula menika sakit ngelu kepareng kula nyuwun supados Bu Wid menika gantosi kula ngladosi. Lajeng benjang menawi jadwalipun Bu Wid, kula ingkang gantosi.	Bu Wid, let me tell you this. I need something. First, please apologize me. I am supposed to be the one who teach in the Sunday school. Because I am sick, let me ask your favor to substitute me to serve. Later if you are in charge, I will do it for you.

III. Distant Relationship (DR)

No.	Requesting	English
1	Nuwun sewu, pangapunten, ndherek tangglet. Alamat menika wonten pundi, bok menawi panjenengan pirsas?	Excuse me; forgive me, I will ask you. Where is this address, may be you know it?
2	Buk, nyuwun pirsas. Alamat menika ten pundi?	Mam, please let me know. Where is this address?
3	Kula badhe nyuwun pirsas. Alamat menika wonten pundi?	May I ask you where is this address?
4	Nuwun sewu Pak, menapa panjenengan ngertos alamat menika?	Excuse me Sir, Do you know this address?
5	Menika menawi badhe dhateng ngriki nitih punapa? Lajeng angkutanipun punapa?	How can I go to this place? What public car should I take?
6	Kula nyuwun pirsas dalemipun paman menika. Jalan menika wonten pundi? Arah-arahipun menika wonten pundi?	I want to ask you this uncle's house. Where is this street? What is the direction?
7	Nuwun sewu Pak, kepareng kula badhe nyuwun pirsas dhumateng panjenengan. Alamat punika napa panjenengan pirsas. Kala wau kula sampun muter-muter nanging alamat menika dereng kepanggih. Mbok menawi panjenengan pirsas, kula nyuwun tulung saget dipun sanjangi alamat menika.	Excuse me Sir, may I ask you a question. Do you know this address? I have been looking for it but I have not found it. If you know, may I have your favor to tell me where this address is?

IV. Close Relationship (CR)

No.	Requesting	English
1	Pak, Buk, kula badhe ijin kemping. Kula diijinaken menapa boten?	Dad, Mom, I want to ask you permission to join the camp. Am I allowed?
2	Kula minggu ngajeng badhe dherek bebel kem. Nyuwun restu. Menawi pareng nggih nyuwun sangu.	I will join a bible camp next week. I ask your permission. If I am allowed, then I ask some money, too.
3	Mbenjang minggu ngajeng wonten kemping ingkang diselenggarakaken greja. Pareng napa boten?	There will be a camp held by the church next week. May I join it?
4	Pak, Buk, menika angsal edharan. Ngaturi pirsa menawi minggu ngajeng menika badhe wonten kegiatan kemping. Kula dherek pareng napa mboten?	Dad, Mos, this is an invitation. It says that there will be a camp next week. May I join it?
5	Kula mbenjing minggu ngajeng badhe kemping. Kula nyuwun ijin menawi kepareng.	I will have a camp next week. I want to ask your permission.
6	Kula mbenjing seminggu malih badhe kemping, Buk. Sak derengipun kula bidhal nggih kula matur rumiyin dhateng ibuk. Kula nyuwun sangu kangge kemping punika. Lha ibuk menawi kepareng nggih kula nyuwun ijin. Lha menawi Ibuk boten kepareng nggih kula mangke saget matur menawi kula menika boten saget dherek kemping.	I will have a camp next week, mom. Before I go, I tell you first. I want to ask some money for this camp. If I may, I want to ask your permission. If you do not allow me, I can tell (my friends) that I cannot join the camp.

APPENDIX II

JAVANESE WORDS USED IN CHAPTER IV

No.	NGOKO	KRAMA		MADYA	KI/KA	ENGLISH
		Standard	Substandard			
1	adhep=arep ngadhep	ajeng sowan	- -	- -	- -	will
2	ayake	mbok menawi/mbok menawa	-	ayake	-	if
3	-(a)ke	-(a)ken	-	-(a)ke	-(a)ken)	to be...
4	akeh=okeh	kathah	-	-	-	a lot
5	aku	kula	ingsun	-	(ingsun)/abdi dalam=dalem= kawula	I
6	amarga=merga	mergi,amargi	-	-	-	because
7	ana	wonten	-	onten,enten	-	exist
8	anyar	enggal	-	-	-	new
9	apa	menapa	-	napa	punapa	what/or
10	apura ngapura	apunten ngapunten	- -	sepunten -	- -	forgiveness to forgive
11	arep	badhe	-	ajeng	-	will
12	banget	sanget	-	-	-	very...
13	bener*	leres	-	-	kasinggihan	true
14	bisa	saged	waged	-	-	able

	sabisa-bisa	sasaged-saged	sawaged-waged			
15	budhal	bidhal	-	-	-	go
16	cilik	alit	-	-	-	small
17	deleng	tingal	-	-	priksa	see
18	dene	-	denten	-	-	if
19	di-	dipun	-	-	-	passive prefix
20	dina	dinten	-	-	-	day
21	durung	dereng	-	-	-	have not
22	duwe••	gadhad	-	-	kagungan	to have
23	dhek	kala	-	-	kala,nalika	at the time
24	dhisik	rumiyin	siyin	kriyin, riyin	-	first
25	doyan••	purun	-	-	kersa	want,like
26	-e	-ipun	-	-	-	possessive suffix
27	endi	pundi	-	-	-	Which one
28	enggo kanggo	engge kangge	- -	ngge ngge	agem kagem	for
29	esuk•	enjing	-	-	-	morning
30	ganti,genti ngganti	gantos, gentos nggantantos	- -	- -	- -	substitute
31	gawe	damel	-	-	ngasta	to make
32	gedhe	ageng	-	-	-	big
33	gelem	purun	-	-	kersa	want,like
34	genti	gentos	-	-	-	substitute

35	golek nggoleki	pados madosi	-	-	-	look loi
36	ijol=liru	lintu	lambang	-	-	shift
37	iya	inggih	-	enggih, nggih	-	yes
38	ika=kae	menika, punika	-	nika	-	that
39	iki	menika, punika	puniki	niki	-	this
40	jaluk njaluk	tedha nedha	tedhi nedhi	-	pundhut, suwun mundhut, nyuwun	ask
41	jati sejati	jatos sejatos	- -	- -	- -	jati (wood) truth
42	kandha	criyos, cariyos	-	-	ngendika, matur	say
43	kanca	rencang	-	-	-	friend
44	kanggo•	kangge	-	-	kagem	for
45	karo	kaliyan	kalih	-	-	with
46	kena	kenging	-	-	-	
47	kene	(ing)riki	-	riki,mriki	-	here
48	kepriye	kados pundi	-	pripun	-	how
49	kiye	menika	-	niki	-	this
50	kowe	sampeyan	-	semang, ndika	panjenengan, penjenengan	you
51	kudu	kedah	-	-	-	have to

52	kumpul	kempal	-	-	-	gather
53	ladi=laden ngladeni	lados ngladosi	-	-	-	To serve
54	lara	sakit	-	-	gerah	sick
55	lebu mlebu	lebet mlebet	- -	- -	- -	in, enter, present
56	maneh	malih	-	-	-	again
57	mari	mantun	-	-	-	finish
58	mau	wau	-	-	-	sometimes ago
59	melu	tumut	-	-	ndherek	join
60	menawa	menawi	-	-	-	if
61	mengko	mangke	mengke	engken	-	later
62	menyang	dhateng	-	teng	-	to...
63	ngarep•	ngajeng	-	-	ngarsa	front
64	ngelu••	ngelu	-	-	puyeng	headache
65	ngerti	ngertos	-	-	-	know
66	mula	mila	pramila	-	-	thus
67	oleh	angsal	-	-	kepareng	permitted
68	omah	griya	-	-	dalem	house
69	ora	boten	-	-	-	no
70	rada	radi	ragi	-	-	a little...
71	saiki	sakmenika sakpunika	-	saniki	-	now
72	sesuk	benjing	benjang	-	-	tomorrow
73	sethithik sathithik	sekedhik sakedhik	-	-	-	a little
74	sing	ingkang	-	-	-	that

75	takon	taken	tanglet	-	-	ask
76	temu	panggih	-	-	-	meet
77	terus	terus, lajeng	teras	-	-	continue
78	tunggang nunggang	nunggang	-	-	nitih	by...
79	ungkur	pengker	-	-	-	last
80	wayah	wanci	-	-	-	time
81	weh, wench menehi	Suka nyukani	- -	- -	paring, caos, unjuk, atur maringi, nyaosi, ngaturi	to give
82	weruh	sumerep	sumerap= semerap	-	priksa=presa	know
83	wis, uwis	sampun	empun	-	-	have
84	wulang mulang	wucal mucal	- -	- -	- -	to teach
85	ya=iya	inggihi	-	enggihi	-	yes

-
- • Abikusno, *Pepak Basa Jawa* (1992)
 - • Y. A. Yuwono, *Sapala Basa Jawa* (1987)

APPENDIX III

ABBREVIATIONS

I. Javanese Speech levels:

1. Kr : Krama
 - a. MKr : Mudha Krama
 - b. KrAn : Kramantara
 - c. WKr : Wredha Krama
2. Md : Madya
 - a. MdyKr: Madya Krama
 - b. MdyAn: Madyantara
 - c. MdyNg: Madya Ngoko
3. Ng : Ngoko
 - a. Ngl : Ngoko Lugu
 - b. Abs : Antiya-Basa
 - c. Bsa : Basa-Antya

II. Javanese Vocabulary

1. N : Ngoko
2. K : Krama
 - a. K (st) : Standard krama
 - b. K (subst): Substandard Krama
 - c. Hpr.Kr : Hiper Krama
3. M : Madya
4. KI/KA: Krama Inggil/ Krama Andhap
5. I : Words/terms taken from Bahasa Indonesia

APPENDIX IV
THE DESCRIPTION OF THE SUBJECTS

1. Subject number 1

Name: Rizky

Age : 20

Occupation: Senior High School Graduate

2. Subject number 2

Name: Rita

Age : 20

Occupation: Senior High School Graduate

3. Subject number 3

Name: Kusno

Age : 23

Occupation: Driver

4. Subject number 4

Name: Ine

Age : 23

Occupation: A Secretary.

She is a Senior High School graduate and has been working in Surabaya for about a year. She is living in a boarding house in Surabaya. She uses Javanese as a means of communication with

her friends, and uses Bahasa Indonesia in her office. She comes home every two weeks.

5. Subject number 5

Name: Didit

Age : 23

Occupation: Senior High School Graduate

6. Subject number 6

Name: Dony

Age : 23

Occupation: A University student.

He is studying in a private university in Malang since four years ago. He is living in a boarding house and uses Javanese when speaking with his friends, both in boarding house and at his campus. He comes home every two weeks.

7. Subject number 7

Name: Sri Astutik

Age : 27

Occupation: A Nurse.

She graduated from a nurse school in Surabaya three years ago. During her four years study, she lived in a dormitory and used mostly Bahasa Indonesia in everyday conversation. Now, she used Javanese in her family. In Puskesmas (Health Center)

where she is working, she uses sometimes she uses Bahasa Indonesia to the patients.

8. Subject number 8

Name: Wawan

Age : 29

Occupation: A factory employee.

He is a Senior High School graduate and has been in Surabaya for about three years. He is living in a boarding house and uses Javanese both in his boarding house and in his work place. He comes home every 2 weeks or a month.

9. Subject number 9

Name: Uus

Age : 32

Occupation: Farmer

10. Subject number 10

Name: Ambarwati

Age : 34

Occupation: High School Graduate

11. Subject number 11

Name: Pribadi

Age : 35

Occupation: Farmer

12. Subject number 12

Name: Tatik

Age : 36

Occupation: Housewife

13. Subject number 13

Name: Ningsih

Age : 38

Occupation: An Elementary teacher

14. Subject number 14

Name: Handoyo

Age : 39

Occupation: Farmer.

15. Subject number 15

Name: Tatok

Age : 40

Occupation: Farmer